

Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1967-1976)

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI*

El prestigio profesional sólidamente asentado en la etapa madura de Mitxelena no fue debidamente valorado por sus detractores, con motivo de las directrices propuestas por el renteriano para la unificación literaria de la lengua vasca. La iniciativa que le fue encomendada con carácter prioritario para el Congreso de Aránzazu (1968) iba precedida de una larga historia de intentos, presiones y titubeos, que llegaron a cuestionar la labor y la autoridad de Euskaltzaindia.

Mitxelena llevaba entre manos, por entonces, la actualización del Diccionario de Azkue para su reedición. El proyecto se vio afectado por el nuevo rumbo que tomaba la actividad docente del lingüista obligado a ejercer su magisterio fuera del País Vasco. La Academia de la Lengua Vasca, en sesión del 25 de marzo de 1967, acordó por unanimidad felicitar a Mitxelena por la titularidad de la cátedra de Lingüística Indo-europea que había conseguido en la Universidad de Salamanca¹. La nueva actividad le mantuvo físicamente alejado de la Institución académica durante todo el curso previo al congreso de Aránzazu y la correspondencia que presentamos revela serios achaques en su precario estado de salud.

Euskaltzaindia se disponía a confeccionar el calendario especial de actos conmemorativos del quincuagésimo aniversario de su creación y, más allá de

* Real Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindia.

¹ “Ondoren, beste gabe, euskaltzain buruak adierazi du Mitxelena euskaltzainak nola *Lingüística Indo-Europea* katedra irabazi duen Salamanka'ko Unibersidadean eta batzarkide guzión izenean zorionak ematea eskatu du. Ago-batez ontzat artu da”. (1967-III-25. *Euskera* XIII, 1968, 330. or.).

las actuaciones oficiales en las capitales de los distintos territorios históricos, primaba en la mente de los responsables el reencuentro simbólico de Oñati, cuna e inicio de su andadura en 1918. Inicialmente se barajó la idea de centrar la atención académica en un Congreso de lexicografía, con un importante festival de actuaciones musicales y folclóricas.

La oportuna intervención de Gabriel Aresti en la primera sesión académica de 1967 propició la inflexión razonable de las orientaciones contempladas hasta entonces por la comisión organizadora del Congreso. El poeta bilbaíno solicitaba tomar en serio el tema de la unificación literaria del euskera, por tratarse del problema más urgente del momento².

Mitxelena se había mostrado remiso, hasta entonces, a liderar este movimiento de unificación del idioma orquestado con entusiasmo por la nueva promoción de escritores vascos, lo que le valió agrias y no siempre respetuosas recriminaciones que alcanzaron la máxima tensión dialéctica con motivo del Congreso de Bayona en 1964, por considerar que, presuntamente, se contaba de antemano con el espaldarazo explícito del maestro renteriano, que luego no se materializó.

La falta de implicación activa que le achacaban no respondía a supuestas reticencias ideológicas o de carácter personal con miembros del activo grupo de mentores, sino a la responsabilidad que suponía para él la complejidad del tema, tanto por dificultades técnicas como por las más que posibles repercusiones extralingüísticas que podía provocar en la sociedad vasca.

No obstante, la actitud del catedrático de Salamanca, en esta ocasión, fue decididamente favorable a la nueva orientación del Congreso y muestra por carta su agrado, así como el compromiso expreso de colaborar en la labor³.

Conviene advertir que, en los entresijos de esta disponibilidad, latía ya el peso moral del deber asumido. Meses antes del traslado a Salamanca el presidente don Manuel Lekuona propició por el procedimiento riguroso de urgencia una entrevista oficiosa de varios académicos con el funcionario del Ministerio de Educación y Ciencia, señor Serra Estruch, desplazado al efecto desde Madrid. Me fue cursada la invitación por teléfono, el día anterior, sin especificación de motivos. Recuerdo que me esperaban cuatro invitados más, a las nueve de la mañana –hora prevista para la llegada del tren–, en la estación de Zumárraga. Se trataba del propio Lekuona, Mitxelena, Serra Estruch y, posiblemente, Villasante, extremo éste a constatar en la meticulosa agenda del franciscano de Aránzazu. De allí nos encaminamos a Urretxu, donde conversamos durante toda la mañana.

Por sorprendente que pudiera resultar en aquellas circunstancias políticas, el mensaje del funcionario oficial era radicalmente progresista, y apre-

² “Aresti’k dio ordua dela euskeraren batasuna seriocki artzeko eta biltzar nagusi orretarako gairik bearrezkoena euskeraren batasuna dala. Gero, euskeraren batasunari buruz erabagi batzuek artzeko euskaltzaiñak bakarrik, beren artean autatzen dituzten beste norbaitzuk ekipoan arturik, oiñarri batzuek artu bear lituzkeela esan da. Euskalki bakoitza errientzat errespetatuaz, literaturarako batasun bat lortzeko”. (1968-1-26. *Euskera* XVI, 1971, 166. or.).

³ “Idazkariak Mitxelenaren karta baten zatia irakurri du literatura euskerari buruzkoa. Era berean, Villasantek irakurri du beste karta bat, Mitxelena berarena, literatura euskeraren batasunari buruzko erabagia pozik ikusten duela eta leguntzeko gertu dagoala adieraziz”. (1968-1-26. *Euskera* XVI, 1971, 172. or.).

miante su discurso. La fragmentación atomizada de dialectos, subdialectos y variedades lingüísticas vascas pone en serio riesgo la supervivencia del euskera, venía a decir en resumen. Esta situación planteará, en su día, un problema de difícil solución tanto para la enseñanza como para los medios de comunicación. De cara a una hipotética implantación de la enseñanza vasca en las escuelas, resulta impensable la disponibilidad de medios técnicos y humanos para la producción diversificada de libros escolares para las distintas variedades lingüísticas, lo que supondría además el inconveniente añadido de un presupuesto económico no asumible. Tampoco sería viable el proyecto de una red de medios de comunicación con cobertura uniforme para todo el País Vasco, y subrayó con énfasis la necesidad urgente de un idioma unificado para poder responder con garantía a los retos de futuro.

Curiosamente, en un momento de breve sobremesa, llegó a apostillar su condición de catalán para desdramatizar la embarazosa situación de complicidad que flotaba en el ambiente. El comentario de don Manuel Lekuona en el propio andén –después de despedir al visitante– fue lacónico y expeditivo: “Koldo, berehala hartu beharko duzu *horren* ardura”. (Koldo, tendrás que ocuparte de eso enseñada). El silencio de Mitxelena suponía el asentimiento implícito.

La noticia del encuentro pasó totalmente desapercibida para el público pero fue el punto de partida de un camino sin retorno. La obligada discreción y la lejanía del artífice que debía elaborar el informe técnico no impidieron, sin embargo, que la idea de la unificación lingüística fuese aflorando, poco a poco, hasta convertirse en tema de consenso general. Las jornadas de estudio previstas para junio de 1968, en Ermua, por iniciativa de la asociación ‘Gerediaga’, abordaban una vez más esta materia. Resulta significativa la respuesta de Euskaltzaindia a la invitación de participar en ellas. Para tratar de no influir en el curso de las intervenciones, dispuso no personarse como Institución, y adelantó el interés por conocer el resultado final, sugiriendo la presencia de observadores de la comisión técnica que estudiaba el tema⁴.

En la siguiente sesión académica se dio lectura a un escrito de Txillardegi, por el que manifestaba su buena disposición a secundar los acuerdos de la Academia, aunque no se refrendaran las conclusiones que ellos habían propuesto en el Congreso de Baiona, en 1964⁵.

Mitxelena –libre de la labor docente por vacaciones– se personó en la reunión ordinaria de julio y anunció las fechas del 9 y 10 de agosto para presentar la línea de actuación que la comisión había elaborado⁶.

⁴ “Garagarrillaren 28, 29 eta 30’ean, ‘Gerediaga’ alkarteak eraturik, euskal idazleen biltzar bat izango da Ermua’n (Bizkaia), euskal idazleeri dagozkion zenbait gauza aztertzeke eta baita ere literatura euskeraren batasunari buruz idazleen iritziak aztertzeke, Euskaltzaindiari bere lanean lagundu al izateko. Oso pozik entzun da. Eta idazle bakoitzaren iritzia librea izan dedin, biltzar oietan Euskaltzaindia ez nahastatzea obe dela esan da. Baiña, Euskaltzaindiak naiko luke ‘Gerediaga’ alkartearen txosten bat bertako aburuak jasoaz, edo Euskaltzaindiko literatura-alkartasunerako izendatua dan batzorde teknikokoak zelatari bezala bertara joan al izatea”. (1968-IV-26. *Eusker* XVI, 1971, 177.or.).

⁵ “Txillardegi euskaltzain laguntzailearen karta baten berri eman da. Literatura euskeraren batasun alderako gogoia adierazten du, esanaz, leenago eurak *Baionako Biltzarraren erabakiak*, 1964-an *Euskal Idazkaritza*-ren ardurapean artu zituzten erabaki aiek ontzat artzen ez badira ere, artzen dan erabakia artzen dala, bera gertu dagoala jarraitzeke, baiña arren, batasun hori egin dezagula bein betiko”. (1968-V-31. *Eusker* XVI, 1971, 181. or.).

⁶ “Literatura euskeraren batzorde teknikoaren izenean, batzorde onen buru dan Mitxelena mintzo da: batzorde onek apirillaren 10-ean jarri zituan oiñarriak aztertu ta erabagitzeko, dagonillaren

ORGANIZACIÓN

El principal obstáculo para la celebración del Congreso estaba por llegar, y a punto estuvo de dar al traste con todo el dispositivo académico de muchos meses de trabajo. Teniendo en cuenta que la creación de la Academia de la Lengua Vasca tuvo lugar en la primera semana de septiembre del año 1918, en Oñati, se dispuso que los actos conmemorativos del cincuentenario se desarrollasen el mismo mes y en el propio escenario inicial, concretamente durante los días 26, 27, 28 y 29⁷. La coincidencia de fechas del calendario de exámenes en la agenda de Mitxelena aconsejaba realizar un pequeño reajuste y se adelantaron las fechas a la semana anterior, días 19, 20 y 21 de septiembre⁸.

La difícil situación creada luego con la declaración del estado de excepción en Gipuzkoa imposibilitaba la realización del programa en los términos previstos. El alcalde de Oñati, señor Reyes Korkostegi, propuso el desglose de la actividad académica que podría desarrollarse quizá en Aránzazu, y el aplazamiento del programa festivo hasta el mes de noviembre, sin concretar el día⁹.

El serio contratiempo desbarataba el organigrama del evento y quedaba pendiente de nuevas gestiones la viabilidad, incluso, del Congreso. No hubo problemas por parte de la comunidad de los franciscanos de Aránzazu, que podía contabilizar el balance de tres de los siete congresos celebrados hasta entonces por Euskaltzaindia: el primero (1956), el quinto (1963) y el séptimo (1968), vetado a última hora por circunstancias políticas en el escenario previsto. Se pudo conseguir, afortunadamente, la preceptiva autorización gubernativa para los actos culturales que, por fin, tuvieron lugar con obligado retraso los días 3, 4 y 5 de octubre.

9 eta 10-a autatzen dira. Egun oietan erabakitzen danaren berri emango da Euskaltzaindiaren dagonilleko billeran, eta gauzak mugaturik eramango diranez, arako maiburu bat izendatu bearko da, Euskaltzaindikoaren artean, batez ere elkarrizketak gaitik kanpora irtetzen diranean itza ebateko. PONENTZIA bakoitzak, bere ondoren alkarrizketa libre izango du, ta alkarrizketan erabiltzen diran ideak aintzat arturik, izendatuak diran batzorde teknikokoak, berriz beren artean bildurik artuko dituzten erabagiak izango dira azken itzak. Kontuan arturik, urteak aurrera, premiazko zuzenketak egin bearra izango dala, egiañak erakutsiko duan neurrira". (1968-VII-26. *Euskera* XVI, 1971, 186-187. or.).

⁷ "Urre-etzaieri buruz, Beobidek, Oñatin maietzaren 13-an bertako udaletxeekin batzordeak egin zuan batzarraren berri eman du. Biltzar nagusirako egunak iraillaren 26, 27, 28 eta 29-a autatu zira, esanaz. Billerak zelan eraman literatura euskeraren batasunari buruz, ortarako izendatua dan batzorde teknikoaren esku uzten da. Eta ikastoleri buruzkoa Santamaria jaunaren esku" (1968-V-31. *Euskera* XVI, 1971, 181. or.).

⁸ "Literatura euskeraren batasunerako izendatu zan batzordearen buru dan Mitxelena jaunak, 'preu'ko esamiñak dituela ta, bear bada, biltzarretarako izendatu diran egunak gaizki etorriko zaizkiola Salamancan egon bearra izango duelako. Ori ola delarik eta bere zuzendaritza bearrezkotzat jotzen delarik, 19, 20 eta 21-era aurreratzea erabaki da, baldin beste egunetan an egon bearra sortzen bazaio. Beraz, berak jarriko gaitu zein egunsuetan libre izango danaren jakitun". (1968-VIII-30. *Euskera* XVI, 1971, 189. or.).

⁹ "Gipuzkoak une onetan duan egoera ikusirik, il onen azkenengo aste osoan egiteko ziran billera nagusiak eta jaialdiak elkarretarik banantzea pentsatu da: leen partean literatura batasunari buruzko billerak eta bigarren partean urre-etzeiak ospatzeko jaialdiak. Au da: il onen 26, 27 eta 28-an euskara idatziari buruz biltzarrak Arantzazun; azaroko illean urre-etzeiak ospatzea (onetarako ez da egunik izendatu). Korkostegi jaunari eskerrak ematea erabaki da, eman dizkigun erreztasunegaitik eta egin digun agerreragaitik". (1968-VIII-30. *Euskera* XVI, 1971, 188-189. or.).

A primera hora de la mañana en la jornada inaugural del Congreso no tenía yo decidida la asistencia a Aránzazu, por compromisos puntuales, y superadas finalmente las dificultades me personé en la sala de reuniones mediada la primera ponencia. Concluida la intervención, me hizo saber la mesa, a través de Alfonso Irigoyen, que debía actuar de moderador a partir de ese momento. Un tanto confuso objeté a la Presidencia que, habiendo permanecido al margen de los trabajos preparatorios, no tenía la menor idea de los temas programados. Don Manuel Lekuona me indicó que era, justamente, lo previsto y que tratara de mantenerme frío en el desempeño de la función que se me confiaba.

Me había perdido por la tardanza el sereno discurso de apertura que dirigió el presidente a los congregados, y que concluyó con una oportuna alusión a Oñati, epicentro de una larga historia de luchas banderizas, haciendo votos para que nadie emulara de nuevo superadas actitudes¹⁰. Lejos de surtir efecto, la advertencia resultó premonitoria del tenso clima creado por excesos verbales de confrontación e intransigencia.

La intervención de Mitxelena era la más esperada y polarizó, de hecho, la atención de los asistentes. El primer punto de la exposición se refería a la ortografía y desató desde el principio mucha pasión entre los adictos a la tesis y sus detractores, haciendo absolutamente inviable cualquier intento de entendimiento a través del diálogo.

Propuse entonces, por mero impulso de defensa, dar paso a un breve receso para tratar de serenar los ánimos, sugiriendo la posibilidad de optar por una vía intermedia que fuese implantando las propuestas por etapas.

Reaccionó airadamente Mitxelena, reprochándome –en voz baja– si trataba de mercadear (lit. *azoka kontua al da?*).

Le respondí que me conformaba con quedar a salvo de lo que se avecinaba. Asumió la observación y me pidió que le acompañase en el descanso. Nos dirigimos ambos al mostrador vacío de la Hospedería para cambiar impresiones. Al rato nos localizó Gabriel Aresti, quien arremetió sin tapujos contra mi actitud, que consideraba contemporizadora y frustrante. Me acusó sin paliativos de haberme cargado el Congreso.

Se le encaró con dureza Mitxelena y le preguntó si había seguido personalmente la sesión o hablaba por referencias. Aclarada la ausencia, le conminó a que se callase porque, en realidad, eso había salvado la situación.

CONSECUENCIAS

Aparentemente se había remontado el escollo con la aprobación final de unas conclusiones en tono conciliador, pero la polémica estaba servida. Por suerte –no por estrategia– la protesta que provocó la inserción técnica de una letra inocua –la *H* muda– en la ortografía, sobredimensionó el alcance real

¹⁰ “Oñati’n gaude: oñeztar eta ganboarren lur jatorrean... Ez gatzazkiela, gure arbaso makur aien urratsai jarrai iñolaz ere. Ez gatzozela Arantzazu’ra, batzuek oñeztar eta besteak ganboar, bakoitzak bere ezpata eskuan, beste iritzikoen aurka gudatzeko prest. Dezagula pake, dezagula batasun –biotzezko batasun– gure BATASUNARI BURUZKO eztabaidak asterakoan. Eta pake ortan jarrai dezagula, eztabaidak dirauten arte guztian. Eta berdin gero eta gero ere. (1968-X-3. *Euskera* XIII, 141. or.).

del dato y se convirtió en símbolo de perversión, enseña política y actitud improcedente de los académicos responsables. Entre tanto, el redoble de tambores de guerra dialéctica como música de fondo permitía avanzar sin algaradas en la unificación de los aspectos más problemáticos y discutibles de la lengua: conjugación, declinación, sintáxis, etc.

El clamor y la intriga partidista del grupo de presión fueron aumentando de día en día, hasta el punto de poner en riesgo el asenso social a las decisiones. Mitxelena llegó a sentirse acosado e indefenso y, en julio de 1970, solicitó que el pleno formulara una declaración pública de que aquellas normas eran de Euskaltzaindia. Vaciló el propio presidente y respondió al requerimiento con la evasiva de que los acuerdos no eran vinculantes¹¹.

A continuación se procedió a la votación prevista en el orden del día para la renovación de la Junta de Gobierno de la Institución, y fue elegido Villasante nuevo presidente de Euskaltzaindia.

Previamente, había circulado entre los académicos un escrito anónimo que denunciaba la supuesta claudicación de don Manuel Lekuona a los principios que él mismo había propuesto en Aránzazu. Lejos estaba de imaginarme, por mi parte, que se me pudiera atribuir la autoría del panfleto, hasta que José de Artetxe me manifestó su extrañeza a través de una nota. La reacción de Mitxelena fue espontánea: “No hace falta ser muy entendido en euskera para saber que el escrito no es de Satrústegui y, por supuesto, de ningún navarro”. Es impresentable que nadie que se precie de maestro en letras vascas trate de reavivar de nuevo, a estas alturas del siglo XXI, el infundio –sin conocimiento del texto– en irresponsable ejercicio de arrogancia.

Ya en su día, febrero del mismo año, Mitxelena se había sincerado con Villasante desde París –impartía por entonces clases en la Sorbona– respecto a la situación creada por los acontecimientos. El mensaje es significativo. Dice así:

Parisen. 2-II-1970

Aita Luis Villasanteri
Arantzazun
Adiskide:

Eskerrik asko zureagatik. Berri onez beterik ez badator ere, ez da noski zure errua. Horrelako zerbait entzuteko beldurrez nenbilen gainera, azken-egunetan.

¹¹ “Auteskundan hastera doaz, baina Mitxelena jaunak eskatzen du aurrezтик gauza batzuk argi utzi beharra dagoela, zenbait aldizkari eta tokitan auzitan eta dudan jartzen bai dira Arantzazuko erabakiak. Proposatzen du euskal aldizkari guztietara ohar bat bidaltzea puntu batzuk argituaz: a) Arantzazuko batzar hura, Euskaltzaindiarena zela eta ez zenbait idazleena; b) Han irakurri ziren lanak, Euskaltzaindiak Euskaltzaindikoei eskatuak zirela; d) Han irakurritako agiria, bertan ziren jaun euskaltzain osoen artean harturiko erabakia zela. Eztabaida luze bat sortzen da eta azkenean denak onhartzen du te Mitxelenaren proposamena, bakarrik Lekuona jaunak ohar bat ezartzen du esanaz Arantzazuko erabakia kontseilu erakoa zela eta ez agindu erakoa, Labaien jaunak ere hori uste du”. 1970-VII-29. *Euskeru* XVII, 1972, 238. or.).

Ez didazu erabat iritzirik eskatzen, baina bidaltzera noakizu, batzarren bat edo egiten baldin baduzute ere, ni kanpoan naizelarik. Hor, Aste Santuan agertuko naiz urrengo astean ere bertan gelditzeko.

Penagarria zait benetan Euskaltzaindian gertatu dena, batez ere Don Manuel-ekikoa. Gure gauzak, eta ez dira erabiltzeko errazak izaten, inork eraman zitzakean baino hobeki eraman ditu, guztiok dakigu bere gogo zuzenaren berri eta horrek aski behar luke izan, besteak beste (eta besteak ez dira gutxi) bere iritziak, gureak ez badira ere, errespetu eta begiramen osoz hartzeko.

Ahalik laburren adieraziko dizut zer pentsatzen dudan gai haezaz:

1. Arantzazuko erabakiak, dauden daudenean, aski lasaiak dira, gerla bizirik sor ez dadin gure artean. Hartuak dira, gainera, eta nik behintzat gogoko ez banitu ere, bi bider pentsatuko nuke gutxienez bertan behera utzi edo, are gehiago, ankaz gora bota baino lehen.

2. Hauzi hontan neure burua ez dut sartzen. Nahiago nuke, askozaz ere nahiago, beste norbait ibili izan balitu eragile. Neroni ere artean nintzan, ordea, eta horrek ez du erremediorik: ez ditut horrenbestez txartzat emango.

3. Damurik edo zorigaitzoz, Arantzazuko lanen eremua eta mugak ertsiegi hartu ditu zenbaitek. Han ez zen *h* horren gora-beheraz mintzatu, Euskeraren batasunerako beharrezko ziruditen zenbait aitzin-urratsez baik, horien artean *h* ere zegoela.

4. Euskera idatziaren batasuna ez da zenbait zororen apeta. Gure hizkuntzak, biziko baldin bada, beharrezkoa, premiazkoa du batasun hori. Ez da aski den adinbat, zaharrek esaten zutenez, baina aski ez izanik ere, premiazkoa da.

5. Ez da ere egia, ene ustez, orain bitasuna sortu denik batasunaren bila genbiltzalarik. Bitasuna ez ezik, aniztasuna ere sortua da gure artean, eta aspaldi sortua gainera. Ez datza hauzi osoa *h* horren kontuan: beste mila ditugu, nork bere erara ibiltzen dituenak.

6. Ni, erabat, Arantzazuko erabakien alde nago, hoberik sortzen ez den bitartean. Eta nolana ere, geldi dedila hau argi, *ez dut erdi-biderik nahi inondik ere*. Hau ez da tratua, zuk gehixeago eskaini eta nik gehixeago eskatu, egitekoa. Lege bat behar dugu, geure buruen gainetik dagoen legea: zerbait erabiltzekotan, eredia behar dugu, haren ondotik ibiltzeko. Eta honako hau ez bazaigu eredu egokia iruditzen, beste eredu bat har, baina ez inondik ere saltsan hasi, batto hau hartuaz, beste batto hori baztertutaz, urrengoa batak besteari amore eman beharrez kanpoan ala barrenean utziaz. Horrelako sasi-konponketetarako gogoia maiz izan da gure artean eta guztiok dakigu (nik, behintzat badakit) nolako ondorioak izan dituen gehienbat.

7. Penagarriena, neure ustez, hauxe duzu: ez gerala gauza, a(i)denez, hauzi hau zentzuz eta buru hotzez erabiltzeko, batak bestea berera erakartzeko nahiago izan duela indar-bidez jokatu arrazoi-bidez baino. Badirudi, izan ere, nor geure buruaren alde ari gerala guztion den hizkuntzaren alde baino areago.

Batzuei eta besteei bake-deia egingo nieke, bihotzez, sesioan ari bageara ez bait dugu deus aurreratuko. Gogora gaitezen zerbaiten alde ari gerala, eta lagundu nahi geniokean hizkuntza hori behar gorrian dagoela, besteak beste batasun-behar gorrian.

Batasunaren aldekoak, nahi baduzu, presakaegi dabilta eta behinbategi nahi lukete batasuna eginik utzi, aski jendek nola hartuko lukean gehiegi pentsatu gabe. Alde ez daudenak, ordea, badirudi ahaz-

turik daukatela lehen-lehenik gogoan eduki behar luketena: euskerak batasuna nora-ezekoa duela eta ez dela hori bizpairu txori-bururen kasketa.

Hau erantsiko dut soil-soilik. Arantzazun, zuzen ala oker, eredu baten bila ibili ginan. Arrazoizkoa deritzat batek baino gehiagok eredu hori ez onhartzeari, euskaldunik gehienek ere bai, nahi bada. Lotsagarria, ordea, hauxe da: *onartu ez dutenen artean, ez dut ezagutzen bat ere eredu horren lekurako beste zerbait, euskera batuaren beste irudiren bat, eskaini duenik*. Norbaitek egin badu, barkakizun izan bedi neure ezjakina.

Gai hau bukatzeko, beraz, hona bi mugarri, ene ustez sendo landaturik eta finkaturik daudenak arrazoi hutsaren lurrean: 1. Batsuna behar dugu, ahalik lasterren, eta ez du inork, ez Euskaltzindiak ere, premia hori ukatuko (eta inork ukatuko balu, ez luke zentzuz ukatuko); 2. Proposatu ziren lehenpausoak txarretsi behar dituela uste duenak, eskubide osoa du, baina dakielarik haatik zorretan gelditzen dela: oinarri oker haien ordeztuzenagoak jarri behar dizkigula aurrean. (...)

Eskutitz honen ale bat Euskaltzaindira bidaltzen dut, Berrondo-ren bitartez. Ongi baderitzazu, irakur dezazun egin dizut. (...) *Luis Mitxelena*.

Transcribimos a continuación la documentación disponible de la relación epistolar que mantuvieron, por entonces, Holmer y Mitxelena.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

San Sebastián, 24-5-1967

Mi querido amigo:

Le daré en muy pocas palabras noticias de mi persona antes de contestar a los extremos que toca en la suya. Hice al fin oposiciones y soy ahora catedrático de Ling. Indoeuropea de la Universidad de Salamanca.

Pero con los agobios de la preparación o por otras causas, me sentí tan mal del estómago, que me ordenaron un reposo de un mes que ha terminado ya casi en casa, en Rentería. Estoy mejor y hasta bien, pero como el resultado se ha conseguido no tomando té ni café, alcohol ni comidas fuertes de ninguna clase y habiendo dejado de fumar, voy a operarme durante los próximos meses de verano, a ver si me veo un poco más libre de molestias que hasta ahora.

Con ello he tenido que dejar la invitación que tenía de Ann Arbor para el Linguistic Institute de este verano.

Por lo que puedo saber, no creo que haya la menor dificultad en que V. viniera a Pamplona a principios de diciembre, como sería su deseo, para aprovechar además el viaje. De todos modos, le pongo por este mismo correo unas líneas a Fontán indicándole cuáles son sus preferencias. La fecha tiene que ser buena para ellos.

Con saludos de todos y uno muy afectuoso de su amigo *L. Mitxelena*.

P. S. Hasta el otoño estaré en el País Vasco, pero aun después puede escribirme al Seminario.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

10 de febrero de 1968

M. Nils M. Holmer
Lund

Mi querido amigo:

Siento que una indisposición bastante larga –algo gripal, que se complicó con cosa de bronquios y pulmones en general– haya retrasado demasiado la respuesta a su amable carta del 23 del pasado.

Nos alegramos mucho de saber que han llegado bien. Y quiero darle las gracias por las separatas, que llegaron puntualmente.

Quisiera decirle dos palabras, en primer lugar, sobre los “Apuntes vizcaínos”, que he leído con el mayor interés. ¿Cuál le parece que podría ser la mejor manera de publicarlos? Yo pensaba que, por su extensión, irían muy bien en el núm. 2º del *Anuario del Seminario* que prepararemos en verano y saldrá para otoño o en otoño. ¿Le parecería esto bien?

En su reseña de *Morpheme and word in Maori* hay un pasaje que me ha llamado la atención. Señala V., p. 219, que el autor distingue dos morfemas en la part. *i* (‘past tense’ y ‘relative position’). No sé nada, como V. se figura, de maorí, pero es posible que haya analogía con vasc. *-en, -an*, suf. de pasado y de relativo? En general, Lafon y Cía. se muestran muy poco inclinados, por razones semánticas, a pensar en una identidad original, pero yo siempre me he inclinado a sospechar que tienen el mismo origen, es decir, que se trataba del mismo elemento gramatical.

Sobre la final de *(h)ur*, creo que ya hemos hablado alguna otra vez. El testimonio antiguo es unívoco: no hay más que *(h)ur*, escrito con *-r* en todas partes. En Roncal (Isaba, Uztárroz) sonaba claramente (también en compuestos como *gaxúr* ‘suero’ *-r* suave, más o menos fricativa y no demasiado distinta de una *d* también fricativa y relajada, pero perfectamente distinta de *-rr* fuerte, en final de frase.

Por lo que he oído, lo más general es *-r*, simple (a veces fricativa más que *thrill*) o múltiple según las posiciones. Pero en el Goyerri guipuzcoano (Beizama, etc.) he oído lo que a mí me parecía claramente *ud’a*, una *d* palatalizada, acaso más africada que fricativa: creo que en final absoluta dicen *ur*, como casi todos. Me ha asegurado también que en Navarra, cerca de Guipúzcoa (por el valle de Araiz), dicen claramente una africada sorda, algo así como *utsa*, con *s* apical, pero yo no lo he oído. En todo caso, en Arruazu no creo que exista nada que pueda pasar por una africada sonora como *dz*¹².

¹² La clave de esta cuestión radica en una anotación de Holmer durante su breve estancia en mi casa, por esas fechas. Se alude en esta misma carta al regreso del viaje, pero falta la misiva del profesor sueco para entender la consulta. Impartió varias conferencias en la Universidad de Navarra y se hospedó en Urdiáin. Le llamó la atención la pronunciación *ud’ra* (o algo parecido) que decimos en Arruazu. Me dijo que era un fenómeno sumamente interesante y tomó nota. Le di a entender que en los pueblos vecinos –concretamente en Lacunza y en Arbizu– la diferencia fonética era notable, al incluir el sonido *-s-*, algo así como *údsa* (casi *útsa* en Arbizu). Más tarde, Mitxelena me preguntó lo mismo

Hay una pregunta que quisiera hacerle. Ando buscando aquí, y todavía no sé si la llegaré a encontrar, una publicación sueca: G. Ungeheuer, *Logischer positivismus und moderne Linguistik, (Glossematik), Språkvetenskapliga Sällskapet i Uppsala Förhandlingar 1958-1960*, Bil. A, pp. 1-24. ¿Sería posible encontrarla todavía ahí?

Lo de *Erribero*, yo creo que no debe tener fundamento. En lo que he leído de historia de esa población, además (que yo sepa hay dos obras o, por lo menos, una y media), no me he encontrado para nada ese nombre.

Con saludos afectuosos de todos, reciba el muy cordial de su amigo
L. Michelena.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

3-3-1968

Querido amigo:

Espero que me perdone, aunque no lo merezco, el haber retrasado tanto la respuesta a sus dos cartas del 20-II y 5 de éste, sobre todo porque todavía no le he acusado recibo de lo que me ha enviado y ha llegado sin novedad.

1. Dos envíos de *Apuntes vizcaínos* (1-27-29) y (28-30-111-113). He incorporado al original la observación que incluye en su última carta.

2. La publicación de Uppsala con el trabajo de Ungeheuer, que es precisamente el que me interesaba.

No sé cómo agradecerse, y me gustaría muchísimo poder corresponder de alguna manera a su atención.

Le deseamos cordialmente que pueda descansar y reponerse del todo. Ya sabe V. que durante la Semana Santa estaremos en Rentería.

Saludos de todos, extensivos a su señora, que esperamos seguirá perfectamente con Arturo y los buenos bermeanos¹³. Y uno muy cordial para V. de su amigo *L. Michelena.*

con mucho empeño y volví a insistir en ello: en Arruazu no entra el amago de sonido *s* y sí, ciertamente, en las localidades indicadas e incluso en Ergoiena. A juzgar por la alusión de esta carta, el amigo Holmer habría transcrito como *z* mi testimonio oral y puede ser la forma correcta en lo que a las otras dos localidades de refiere.

¹³ Cuando el niño tenía un año la familia Holmer quiso comprar una casa en Urdiáin, pero no hubo oportunidad y se afincaron en Bermeo. El motivo era de sentido práctico: "Si va a seguir los pasos de su padre, queremos que se inicie en una lengua preindoeuropea", fue la respuesta a mi curiosidad. Bermeo pasa a ser así punto de referencia familiar. Más tarde, uno de los habituales mensajes me llegó ya en dialecto vizcaíno. Dice así:

"Bermeo'tik 1973'ko Abenduaren 16.ean. Gure adiskide on orri agur: Ikusten dozun legez emen gagoz barriro Bizkai'ko jende onaren artean. Lan egiten dot neuk nere Australia'tiko apunteakaz -iru urtetan or gelditen ginan Australia'ko izkuntzen estudioa eginda. Orain euskera ikasi bearko da, beste bider batean. Onegaz opa deutzuzku Egubarri zoriotsuak eta Urte Barri On! Zure lagun zintzoak Nils, Vania eta Arthur Holmer".

Arturo es, hoy día, prestigioso lingüista sueco, colabora en *FLV* y no ha roto los lazos de amistad con los amigos vascos.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras
Ap. 19, Tel.*217408 Salamanca.
Redacción de MINOS

16-12-1968

Mi querido amigo:

Recibí la suya en el momento en que estaba preparando la salida para Pamplona, donde he pasado unos días antes de venir a Rentería, donde estoy con toda la familia. Pasaremos aquí todas las vacaciones, hasta el 6-7 de enero.

No sabe V. cuánto le agradezco el ofrecimiento que me hace. Esta Universidad le agradecería mucho el envío que, salvo mejor opinión, podría venir dirigido a mí mismo (a la cátedra), pero destinado a la biblioteca de la Facultad. También los recibiría con gratitud el Seminario.

Yo no sé si, cuando V. estuvo en Pamplona, conoció V. al Sr. Uranga (don José Esteban), que dirige la revista *Príncipe de Viana* y ahora inicia otra, para la cual seguramente le pedirá colaboración. Yo creo, que si V. quisiera hacer un ofrecimiento análogo para la biblioteca de la Institución o la del Archivo General de Navarra, seguramente le quedaría muy agradecido.

Nos gustaría ver a Vds. por aquí, aunque sólo sea de paso, y podríamos charlar de todo esto, entre otras muchas cosas. Las primeras pruebas de su trabajo sobre vizc. las ví ya y espero segundas pruebas.

Espero que estas líneas les alcancen todavía en Suecia. Felices Pascuas y, esperando que hasta muy pronto, un cordial saludo *L. Michelena*.

Institutionen för Jämförande Språkforskning
Linguistic Seminar University of Lund
Sölvegatan 8 A. LUND.

31 de enero de 1969

Sr. Prof. Dr. Luis Michelena
Cátedra de Lingüística Indoeuropea
Facultad de Letras
Universidad de Salamanca.
SALAMANCA.

Mi querido amigo:

De vuelta aquí ya hace un par de semanas he recibido la carta de usted del 16 de diciembre y me propongo a mandar hoy los libros para Salamanca y Pamplona. El envío voy a dirigir al Sr. Uranga (que no me acuerdo si lo conocí o no) y pues a usted. Excluyo el volumen del vasco hablado, que supongo que existirá ya en varios lugares por ahí.

He encontrado después en nuestros materiales (del) vizcaínos formas de *igan* ('subir') con auxiliar transitivo (*igan gendun*, creo), que probablemente no fue incorporado entre los pocos ejemplos citados para ilustrar esta construcción.

Otro caso interesante, creo, que encontré en Vizcaya (tampoco mencionado en el estudio) es la falta de la palatalización tras *i* en casos donde

sigue la consonante *p* (tal vez también otras; en el estudio fue mencionado el caso ante una *t*). Sin embargo, me parece claro que tenemos la misma cosa en la pronunciación del topónimo Axpe (probablemente *Aitz-pe*), que no suena **a'spe*, sino *aspe* en el vasco de Bermeo.

He empezado a hacer un esbozo del estudio sobre “Clasificación diacrónica” (para lenguas austronesias, especialmente), según le mencioné en Rentería. Claro está, no será ninguna clasificación completa y absoluta (sino con muchísimas lagunas), pero quiero presentar unos puntos de vista. Todavía no sé ni siquiera (en) qué resultará.

El viaje fue bien, los días haciéndose más y más cortos al ponerse el sol más temprano cada vez, yendo siempre hacia el nordeste. Aquí hace frío, pero queda muy poca nieve.

Espero que están ustedes todos bien en Salamanca, a donde dirijo esta carta, incluyendo nuestros mejores deseos y saludos de su amigo, *Nils M. Holmer*.

17 de febrero de 1969

Sr. Prof. Dr. Luis Michelena
Cátedra de Lingüística Indoeuropea
Facultad de Letras
Universidad de Salamanca.
SALAMANCA, España.

Mi querido amigo:

Los libros fueron mandados hace poco a Salamanca y a Pamplona y espero que habrán llegado ya. Se me ha ocurrido que podría tal vez mandar unos ejemplares también a la RSVAP, Museo de San Telmo, San Sebastián. Es que de ellos vienen de vez en cuando valiosos envíos y me parece que, aun cuando no se trate de obras sobre asuntos vascos en general, sino de lingüística solamente, podría entrar una pequeña colección de estas mismas obras en la biblioteca de éstos.

Al trabajar con mis materiales austronesios me acuerdo de su pregunta sobre *katipunan*. Parece que no es un apelativo en uso común, sino que se ha usado únicamente en aquel sentido histórico, como una designación de una sociedad de filipinos “rebeldes” en el siglo pasado. La raíz debe de ser *tipon* ‘reunirse’ y *tipon* ‘reunido’, que me parece que no ocurre en malayo.

Vania me pide (de) decirle que cierta reseña de un libro por Jerrold J. Katz, *The Philosophy of Langaug* (del que creo le hablé a usted en Rentería), se puede leer en el vol. 35, núm. 2 de la revista *Philosophy of Science* (junio de 1968). Tengo que leerla también.

Se me ha olvidado de decir que he adoptado la idea de usted de tratar el anglosajón como base para las discusiones en mis seminarios de lingüística comparada. La mayor parte de los estudiantes se ocupan por el inglés y la cátedra de esa lengua hace muy poco en la historia del idioma.

Con los buenos deseos de nosotros todos, reciba un abrazo de su amigo, *Nils M. Holmer*.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

2-III-1969

Mi querido amigo:

Siento haberme retrasado, una vez más, de modo tan desmesurado en contestar a sus cartas del 31 de enero y 17 de febrero. Tampoco le he acusado recibo, y esto es todavía menos perdonable, del envío de publicaciones, recibidas conforme la lista que V. me envió, donadas por V. a esta Facultad. Muchísimas gracias en mi nombre y en el de ella. Ahora recibirá también V. una expresión oficial del reconocimiento de la Facultad.

Las circunstancias que han motivado, aunque no lo excusen, este retraso han sido muchas y demasiado complicadas para que yo quiera ni pueda hacerle una relación completa. La vida aquí, como acaso también en todas partes, no siempre es sencilla y sin complicaciones.

El vasco hablado está aquí, desde luego, por envío del Seminario mismo.

Acabo de recibir carta del Sr. Uranga, quien me envía el primer número de la nueva revista *Fontes Linguae Vasconum*. Le indiqué, hace ya cierto tiempo, el nombre de V. como posible colaborador, y espero que habrá tenido noticias tuyas. No quiero decir que el primer número está bien, porque lo más largo es una colaboración mía¹⁴.

No sé lo que pasa exactamente con el núm. 2 del *Anuario* de nuestro Seminario, cuyas últimas pruebas corregí hace ya bastante tiempo: en él va buena parte del estudio preliminar de Vds. sobre el vizcaíno. Temo que el retraso se deba a razones de censura –le supongo mejor informado, en principio, sobre lo que aquí sucede de lo que lo estoy yo mismo, aunque no en lo que toca a ciertos detalles–, porque *Egan*, que también estaba preparado hace tiempo, ha salido ahora mismo con una serie de detalles pintorescos, al parecer de inserción obligada, sobre dirección y presupuesto; y la salida de *Fontes*, como publicación nueva, se ha retrasado también mucho: yo había corregido las últimas pruebas a fines de año. En todo caso, supongo que ya no tardará en aparecer y le enviaremos enseguida el número y 50 separatas¹⁵.

En vista de lo que aparece en este número, V. mismo podrá añadir las adiciones y rectificaciones que le parezca convenientes en el próximo, que

¹⁴ La revista *FLV* nació con ocasión de una visita de don José Esteban Uranga a Urdiáin el día de San Fermín de 1968. El motivo era la creación del grupo ETNIKER que el día anterior tuvo lugar en la Universidad de Navarra, bajo la dirección de don José Miguel Barandiarán. Al Director de la Institución Príncipe de Viana le cogió por sorpresa mi petición de crear dos nuevas revistas –*Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra* era la segunda baza– pero asintió, y optó por la fórmula expeditiva de catalogarlas como suplementos de la revista *Príncipe de Viana*, de larga tradición, para obviar los permisos de Madrid. Por eso figuraba el propio José Esteban Uranga como director de las dos nuevas publicaciones. Me encargaba yo del trabajo material de seleccionar los artículos y enviar los originales a la Editorial Aranzadi. Dio orden de que toda la correspondencia relacionada con esas publicaciones se me pasara directamente y es así como funcionó, incluso, con sus inmediatos sucesores. (Para más información Cf. *FLV, Index 1969-1999*, Presentación).

¹⁵ Nos habíamos fijado el mes de enero de 1969 para iniciar la andadura, era cuatrimestral y se distribuyó el primer número a primeros de marzo, tal como se constata en la carta. El primer original de Holmer se titula “A historic-comparative analysis of the structure of the basque language”, llegó en diciembre (Cf. carta, 22-XII-1969) y se publicó al año siguiente, *FLV*, 4, 1970, enero-abril, pp. 1-40.

comprenderá la segunda mitad. Por lo que yo he oído decir, la forma (siempre transitiva) que se emplea en Vizcaya para 'subir' es *igon* con *-o-*. Ante consonante, las grafías arcaicas son siempre, incluso en romance, de tipo *Axpe*, *Elexpe*, *Elexpuru*, etc., en todo el dominio vizcaíno.

Yo creo que, efectivamente, podría usted enviar ejemplares a BRSVAP, al Museo de San Telmo, donde tienen una biblioteca que no está mal, aunque predominan las obras sobre historia e historia del arte. Si quiere V. dirigirlo personalmente, puede mandarlo a nombre de D. Julián Martínez, que es quien se encarga de todas las cuestiones administrativas, o bien al de don Gonzalo Manso de Zúñiga, director de la revista y también del Museo.

Muchísimas gracias a Vania por lo que me indica de la reseña de *The Philosophy of Language*, que buscaré aquí con todo interés. Por lo que estoy viendo estos últimos tiempos las cosas en lingüística se están haciendo cada vez más complicadas. No sé si habrán visto, pero vale la pena, el último libro de Lyons, *Introduction to theoretical linguistics*, que es por lo menos muy interesante. Yo asisto aquí semanalmente al Seminario de matemáticas en la Fac. de Ciencias, a ver si termino de enterarme de algo.

Para mí, por desgracia, el anglosajón es más bien materia obligada, porque el conocimiento del inglés es por aquí muy inferior, incluso en alumnos de Fil. Moderna, que el que podrá V. encontrar en Suecia.

Muchísimas gracias por lo que me dice del *Katipunan*, y le deseo el mayor éxito en el esbozo de 'clasificación diacrónica' que ha emprendido y espero tendrá ya bastante adelantado. Por mi parte, en cuanto reciba separata de lo de Pamplona, que es bastante largo, se lo enviaré juntamente con otra que tengo de mi colaboración en el vol. *Le langage* de la Enc. De la Pléiade, que carece de interés (aparte quizá de que el francés, que es original, no es del todo malo), ya que la fecha de publicación (1968) está demasiado lejana de la de composición, que, si no me equivoco, anda por 1960.

Perdón una vez más por la tardanza y la desatención que supone. Reciban los dos (los tres, porque el interés por Arturo, lejos de disminuir, parece que va en aumento en nuestra casa) nuestros más cariñosos saludos. Un fuerte abrazo de su amigo *L. Michelena*.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

14-VI-1969

Mi querido amigo:

Siento haberme retrasado una vez más, y haberme retrasado tanto, en contestar a las tuyas. He pasado una temporada muy mala, no por salud física, sino por cansancio mental y una especie de incapacidad total para todo, aparte de que por distintas razones el estado de ánimo no ha podido ser peor.

Julián Martínez me anunció que había recibido los libros enviados por V. y le acusaba recibo con el agradecimiento de esta Facultad. Por mi parte, recibí puntualmente el núm. de *Philosophy of Science* con la reseña del libro de Katz. Ya veo que los filósofos, o al menos algunos de ellos, tampoco están de acuerdo. En fin, no es fácil hallar terreno firme en la lingüística actual para

posar el pie y echar a andar. Si uno fuera más joven, se embarcaría lleno de entusiasmo dentro de algunas de las nuevas corrientes, sin importarle lo que dejaba atrás, a derecha o izquierda, pero ese no es, por desgracia, mi caso.

En cuanto a mi opinión sobre la reseña, es más bien indecisa, porque el punto de vista desde el cual se juzga el libro, el problema del 'sentido', es para mí demasiado técnico, es decir, filosófico más que lingüístico. Es probable, con todo, que no le falte razón al crítico: los jóvenes lingüistas son muy radicales en sus juicios sobre los demás, pero dan a veces la impresión de que tienen puntos vulnerables.

He leído bastante, y me he enterado de algo aunque no de mucho, de la abundantísima literatura que está apareciendo sobre 'lenguajes', máquinas y semigrupos. Mi impresión decidida es que esos 'lenguajes', cosa que reconocen los autores, están todavía muy lejos de aproximarse a los lenguajes naturales, pero en todo caso mi impresión es que las matemáticas —o en cierto tipo de matemáticas— han establecido una cabeza de puente en nuestro campo y acabarán, si no por absorberlo, sí por hacerse indispensables en el estudio al menos de cierta clase de problemas lingüísticos.

Cuando vaya ahora de vacaciones, tengo que preparar el número del *Anuario* en el que saldrá la segunda parte de los *Apuntes vizcaínos* de Vds. En Pamplona salió el primer número de la revista pero no hicieron *separatas*, por un descuido de la imprenta: me prometieron remediarlo, pero no he vuelto a tener noticias. Cuando vaya ahora a San Sebastián (tengo que ir también a Estella, para una semana de estudios), me ocuparé de esto.

Quiero recordarle que, si tiene V. alguna vez un trabajo aunque sea largo, sobre cosas vascas o relacionadas con ellas de alguna manera por vaga que sea, esta nueva publicación de Pamplona, *Fontes Linguae Vasconum*, sería un lugar muy apropiado, en el que sin duda estarán encantados de contar con V. Y estoy seguro de que desde el segundo número, que está ya en prensa, no se olvidarán de las separatas. Si usted no la conoce, como creo, póngame dos líneas por favor, para que desde allí le envíe un ejemplar del primer número.

He visto naturalmente el trabajo de Guiter, y fui yo mismo el que aconsejó que lo publicaran. Me parece claramente fantástico, 'demasiado' vasco como V. dice, y las versiones son en principio altamente improbables, pero técnicamente no está mal hecho, si se deja a un lado la fantasía. No tengo la dirección de Guiter, a quien conozco personalmente hace años: es un catalán rosellonés, ingeniero de origen creo, aunque de cierta fortuna, que hace años se dedica a la lingüística románica, con incursiones en lo prerrománico. Es autor de un Atlas lingüístico del Rosellón y enseña en la Facultad de Letras de Montpellier. Aprendió vasco muy aceptablemente en San Sebastián, en un breve curso con el padre Altuna.

Como no tengo aquí su dirección, he escrito a San Sebastián para que le indiquen de mi parte que envíe separatas al Prof. Henry y al Dr. Campbell, cosa que hará sin duda con el mayor gusto.

A propósito de los nombres de la 'comadreja', tengo ahora en Pamplona un artículo en el que, entre otras cosas, se discute el origen de *erbinude*, etc., que ahora creo muy próximo a 'comadreja'. Sería un *erdi-unide* con disimilación algo así como 'nodriza de parto', es decir, *comadre*, que también significa 'partera, midwife, Hebamme'.

El padre Izaguirre, autor del artículo del *Anuario* al que hace V. referencia, ha muerto por desgracia. Pero ha dejado muchos materiales sobre el habla de Aránzazu (Oñate) que estudió durante años, y espero podremos publicar ahora.

También Rafael y los demás nos hemos acordado muchas veces de Arturo. Reciban todos nuestros más cariñosos saludos. *L. Michelena.*

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

26 de julio de 1969

Mi querido amigo:

Muchísimas gracias por la suya del 7. He tardado demasiado en contestarle, porque he andado, por una vez, con muchas prisas de un lado para otro. En Madrid, para hacer una gestión en el ministerio para poder ir a París el curso que viene; en Burdeos, donde he estado en el tribunal de doctorado de Jean Haritschelhar, profesor de allí que ha estudiado un tema vasco (aunque de literatura, aunque su edición de las poesías de Etchahun tiene interés lingüístico), y finalmente en la Semana de Estudios Medievales de Estella, de donde acabo de llegar.

Muchísimas gracias por la separata, tan interesante, del homenaje a Pisani: no había visto el trabajo, porque últimamente andamos mal de fondos en Salamanca y hemos tenido que reducir las compras de libros, y no tenemos ése todavía.

Lo de las separatas mías parece que ya se ha arreglado, aunque no sé cómo¹⁶. De todos modos, la cosa ya no tiene demasiada importancia. En Estella he hablado detenidamente con el Sr. Uranga y me va a enviar una serie de ejemplares del primer número de la revista, para que yo me encargue de su distribución. Aunque ésta corre a mi cargo, me indicó muy especialmente, aunque la advertencia no era precisa, que no dejara de mandarle uno a V. Y me pidió le transmitiera su ruego, al que uno naturalmente el mío más encarecido, para que enviara V. algo para el número 3 (el dos está en prensa) de *Fontes*. Aunque el contenido de la revista es en principio vasco, quedamos en que esto había que entender de la manera más amplia posible: se incluyen también los romances que se han hablado en Navarra, lenguas hispánicas antiguas, etc., y este etcétera puede cubrir mucho. De manera que le quedaríamos, tanto él como yo, sumamente agradecidos si nos mandara algo. Aunque V. no tiene dificultad con la lengua, no hay tampoco problema en que el artículo esté, por ej., en inglés. Por otra parte, la colaboración es pagada, según las normas de la Institución 'Príncipe de Viana'.

Puedo explicarle en dos palabras mi vivísimo interés por el porvenir de la nueva publicación: por razones económico-administrativas, es en Navarra donde tiene el porvenir asegurado y, por otras, interesa que una revista de esa clase salga precisamente en Navarra.

¹⁶ La propia imprenta se encargó de encuadernar cincuenta ejemplares de la tirada y proporcionó a los autores las correspondientes separatas.

Tendré el mayor placer en leer su trabajo sobre ‘evolución tipológica’. Por cierto, me acordé de V. al ver en *Language* 45, 1, un artículo de R.M.W. Dixon, que no he leído, sobre ‘Relative clauses and possessive phrases in two Australian languages’. Porque entra dentro del campo de intereses de V., aunque no sé si las ha estudiado directamente (son Dyirbal y Gumbaingar).

El encargo que me dio para Guiter ya está cumplido, aunque se ha tardado algo, porque aquí no tenían hasta ahora sus señas.

Con nuestros más afectuosos saludos para todos, y conste que no nos olvidamos de Arturo, reciba el más cordial de su amigo *L. Michelena*.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

22-IX-1969

Mi querido amigo:

Unas breves palabras de acuse de recibo antes de salir para París (el 25). La suya llegó casi al mismo tiempo que nosotros a Salamanca. He vuelto yo solo por aquí de momento, para preparar el viaje.

Le llegarán dentro de algunos días algunas cositas mías.

Ya comprendo que V. estará muy ocupado, sobre todo ahora. Pero, si un día tiene un momento libre, no se olvide V. de *Fontes*: El Sr. Uranga me insistió especialmente con respecto a V.

Tenga en cuenta que podría V. tratar ahí incluso temas de lingüística general, por ej. de tipología, si el vasco aparece por alguna punta, y no creo que sea difícil hallar alguna ocasión de mencionarlo. Los originales pueden salir en inglés.

Saludos de todos para Vds., y un abrazo de su amigo *L. Michelena*.

Institutionen för Jämförande Språkforskning
Linguistic Seminar University of Lund
Sölvegatan 8 A. LUND.

30 de octubre 1969

Mi querido amigo:

No sé si usted se encuentra en Salamanca o en París. Su última carta, la del 25 de noviembre¹⁷, había venido de San Sebastián e igualmente las separatas sobre *Comparación y reconstrucción* y *Sobre algunos nombres de parentesco* (que le agradezco de corazón y que me dan mucho gusto de estudiar cuando llegue la oportunidad).

Ahora bien, si está usted ya en París, espero que esta carta le será adelantada a sus propias señas, que por desgracia no tengo. Las había esperado y por eso no le he empezado a escribir hasta hoy.

¹⁷ No es correcta la fecha. Es impensable contestar en octubre a una futura carta de noviembre. Por el contexto cabe deducir que el maestro sueco se está refiriendo a la misiva del 22 de septiembre, que Mitxelena le envió días antes de viajar –el 25– a París. La sugerencia de que el artículo solicitado para *Fontes* pudiera abordar el tema de tipología –que figura precisamente en ese envío del renteriano y recoge Holmer– confirma este extremo.

Por rara coincidencia, lo que me había sugerido en la dicha carta tocante a un artículo para *Fontes*, eso es algún tema de, por ejemplo, tipología, me había ocurrido justamente unos días antes de recibir su carta. Así que, buscando un tema apropiado, me vino la idea de tratar de hacer un análisis tipológico del vascuence. En efecto, desde hace un par de semanas empecé a preparar el esbozo, con el que estoy todavía ocupado. Como título había pensado *A Historic-Comparative Analysis of the Structure of the Basque Language*, que es verdaderamente un estudio tipológico comparado.

No le escribo más sobre esto hasta que sepa que haya recibido usted esta carta. Habrá algunos detalles técnicos sobre (los) que le tendría que hablar antes de sacar el manuscrito final a máquina.

Todo sigue como antes. Ningunos planes todavía para ningún viaje, aunque hemos pensado en mudarnos a otra vivienda.

Esperando, pues, que esta carta le llegue a las manos y que no tardaré en tener sus noticias y señas, termino con los mejores saludos y deseos de nosotros todos. Su amigo *Nils M. Holmer*.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

22-XII-1969

Mi querido amigo:

Perdón por el retraso de esta carta, por la que acuso recibo de la suya del 15 y del original de 'A Historic-comparative analysis of the Basque language' que envía para *FLV*.

Muchísimas gracias, y no se preocupe demasiado por la longitud. No sé exactamente cuál será la fórmula, pero seguramente se encontrará una que sea satisfactoria para autor y editores.

Las referencias tal como van en el artículo me parecen muy bien.

Hemos quedado un poco en suspenso con respecto al viaje de Vds. Hemos adelantado un poco el nuestro, por la gripe y porque las clases del martes quedaron suspendidas.

El ambiente en París, una vez acostumbrado, es agradable, aunque hay demasiada tensión acumulada entre unos y otros. En fin, ya le hablaré de esto otro día.

Eguerri alai eta Urteberri on opa dizuegu, bihotz-bihotzez *L. Michelena*

París, 12-I-1970

Querido amigo:

Le pongo dos letras a mi regreso a París. Su ms. ha sido ya enviado al Sr. Uranga. No pude hacer las correcciones sobre el texto, ya enviado. En todo caso, creo que lo mejor sería que V. viera un juego de pruebas por lo menos. Por mi parte, tendré muy en cuenta las indicaciones que hace.

Agradecemos su felicitación, a la que correspondemos todos con el mayor afecto. Bihotzez, *L. Michelena*.

4-II-1970

Querido amigo:

Perdón por haberme retrasado en contestar a la suya del 16 de enero. Le sigo escribiendo a Lund, de acuerdo con sus indicaciones

Cuando vine de San Sebastián, se acababa de mandar a la imprenta (o al menos se iba a enviar inmediatamente) la segunda, y última parte, de sus Apuntes vizcaínos. Estuve viéndolos con Agud, para que la impresión se hiciera conforme a las instrucciones.

No ha habido todavía pruebas, pero estoy seguro de que, en cuanto las haya, me las enviarán a mí o, mejor, a V. directamente. Creo que, con el máximo retraso posible, estará todo terminado entre Febrero-Marzo.

Gracias por todo, y hasta cuando quiera. Estoy tratando de terminar un artículo (muy diacrónico y muy poco matemático) para una revista de aquí.

Les deseamos un feliz traslado, aunque los cambios traen siempre consigo muchas molestias. Con saludos de todos, un saludo muy cariñoso de su amigo *L. Michelena*.

París, 9-III-1970

Querido amigo:

No sé exactamente si tengo alguna suya sin contestar, aunque creo que no. De todos modos, como ando muy de prisa, quiero hablarle lo más brevemente posible de un asunto urgente.

He recibido, completas, las primeras pruebas de su artículo 'A historical-comparative analysis...' en *Fontes*. Para no retrasar su publicación, he visto yo estas primeras, para que le envíen a V. las segundas.

Para ello, quiero tener la seguridad de que usted estará ahí dentro, digamos, de los próximos 15 días. Y también que hay que mandárselas a Lund (P.O., Box 1040), como esta carta.

El artículo está, en esta primera versión, bastante bien compuesto: hay palabras mal divididas a fin de línea, con arreglo a las costumbres españolas, pero me ha parecido mejor no meterme a corregir en general por temor a ocasionar mayores daños.

Hay luego algún problema de transcripción: la transliteración del griego la he hecho yo mismo. Además, y esto es más grave, las faltas τ, etc., es decir, los signos de aspiradas, aunque pueden poner τ por th etc., (*otkh*, etc.). En georgiano, indicar por t, k, etc. las aspiradas y por t', k', etc., las glotalizadas. Creo, aunque aquí no lo puedo comprobar, que ç, etc., indican *glotalizadas*, no aspiradas, y las he sustituido por c', etc. Quedaría, pues, *k'aci*, *vak'eteb*, etc. Todo esto es provisional y queda a lo que V. disponga.

Les he indicado que, salvo si tengo nota en contrario de V., le envíen ahí las segundas pruebas, junto con el original y las primeras corregidas por mí.

Saldremos de París para Rentería el sábado día 21, y estaremos allí desde esa fecha hasta el 6 de abril.

¿Qué tal sigue Arturo? Cariñosos saludos para todos de toda la familia, y uno muy cariñoso para V. de su amigo *L. Michelena*.

P.S. Estuve el día pasado con Vogt que está preparando una nueva ed., completamente renovada de su gram. georg.

Importante: cuando reciba las pruebas o antes, querría V. hacer un breve resumen *en castellano* del contenido de su artículo? Lo necesitan en la revista, y creo que basta con indicar en dos palabras su contenido.

Les he comunicado cuál era su dirección hasta ahora. Si hay algún cambio o tiene V. que hacer alguna indicación en cuanto a la impresión, puede V. escribir directamente a don José Esteban Uranga, Diputación Foral de Navarra, Institución 'Príncipe de Viana', Pamplona, o a la imprenta: Editorial Aranzadi, *Pamplona*.

Institutionen för Jämförande Språkforskning
Linguistic Seminar University of Lund
Sölvegatan 8 A. LUND.

25 de marzo de 1970

Sr. Prof. Dr. Luis Michelena
Calle Arriba 6
RENTERÍA (Guipúzcoa) España.

Mi querido amigo:

Su última carta, la del 9 de este mes, fue debidamente recibida y la causa de la tardanza en contestarla se debe precisamente al hecho de que estamos por fin bien instalados en el dicho caserío, de donde le mando esta carta. El correo no funciona con tanta precisión como antes, pero ya que entiendo que quedan ustedes en Rentería hasta el 6 de abril, parece que debe de recibir ésta a tiempo.

Las señas quedan las mismas que antes y el viaje a Australia, si se realiza, no es cosa del inmediato futuro. Así esperaré aquí las pruebas del artículo, cuando vengan. Me alegra verdaderamente que esto haya sucedido tan pronto.

Tenía yo alguna duda en cuanto a las palabras griegas y está perfectamente bien si usted ha podido transliterarlas para más facilidad en la imprenta. Así mismo estoy perfectamente contento con su propuesta transcripción de las voces caucásicas y armenias. El georgiano *c* es ciertamente glotalizado; así, si quiere usted, podría escribirlo *c'*. Pues, para mí todo esto es lógico y no debe importar si algunos lingüistas piensan que debe ser *vaket'eb*, etc.; además yo mismo solía escribir *vaket'eb*, lo que –aun cuando perfectamente correcto– parece no haber gustado a algunos.

Trataré de hacer un resumen en castellano tan pronto como reciba las pruebas. Por el momento estoy un poco ocupado con un pequeño trabajo del mismo estilo, dedicado a idiomas de la Nueva Guinea –a ver qué resultará.

Estamos bien aquí, aunque a veces enteramente aislados por las nieves, que se amontonan hasta un metro y más. Menos mal para Vania y Arturo, que como verdaderos lapones gozan de esquiar, mientras que yo me siento a mi escritorio. Arturo además aprende el francés, que le viene mucho más fácilmente que el inglés o lenguas germánicas. Canta con mucho brío la marsellesa y además algunas canciones sudamericanas, portuguesas y filipinas.

Esperando pues que reciba usted ésta en Rentería, le despido por esta vez con muy cariñosos saludos para todos desde aquí y con un fuerte abrazo de su amigo, *Nils M. Holmer*.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

12-V-1970

Mi querido amigo:

Dos palabras nada más, en el momento de salir para París: tuve el viernes una conferencia en Bilbao, razón por la que le escribo desde casa.

Le envié las segundas pruebas de su trabajo, pero, por error, quedaron aquí unas págs. del original, que he devuelto a Pamplona. Supongo que no le causaría mayor perjuicio.

Espero las devuelva o las haya devuelto a Editorial Aranzadi, Apartado 111, Pamplona. Les interesa un breve resumen en castellano Si no lo quiere V. hacer por serle molesto, mándeme el texto en inglés para que yo mismo lo traduzca.

Saludos de todos para todos y uno muy cordial de su amigo *L. Michelena*.

Université de Paris
Faculté des Lettres et Sciences Humaines
U.E.R. de Linguistique Générale et appliquée
17, rue de la Sorbonne. Paris (V^e)

Paris le 4-V-1970

Querido amigo:

Tengo delante sus cartas del 11 y 20 de abril. He tardado en contestarle porque tuve una conferencia en Bilbao el 10 y otra aquí el 17, con lo que todo se me ha retrasado. Por otra parte, las vacaciones han sido más teóricas que prácticas, porque por nuestro país lo que sobran son complicaciones.

Como ya recibió V. las pruebas, no hay problema con lo que me decía en su primera, aunque escribí alarmado allá, ya que yo mismo había dejado el encargo para su envío.

He devuelto también lo que me adjuntaba a su segunda: el resumen (que apenas he abreviado, aunque he transcrito al Sr. Uranga sus palabras, por si les resulta demasiado largo), y la bibliografía (original y pruebas). Le copio también lo que V. me dice para que vean cuál puede ser la mejor solución. Creo que, simplemente, se han acostumbrado mecánicamente a componer notas y bibliografía en el mismo tipo menor.

También me extraña que, pudiendo componer cosas mucho más complicadas, les falte el signo para la aspiración, pero esto me ha pasado repetidamente en imprentas españolas (ponen siempre *t'*, etc., en su lugar, lo que resulta particularmente molesto).

También por aquí, al fin, ha mejorado el tiempo y la primavera parece haber empezado hoy mismo.

Muchísimas gracias por los dos trabajos que acaba de enviarme. No he podido leer todavía uno de ellos, pero el mapa del otro ha salido realmente magnífico.

El jueves que viene doy una conferencia en Colonia sobre mi eterno tema de la teoría de la reconstrucción. Creo que alguna tontería de orden matemático que se me escapó en mi artículo de *Emerita* puede ahora corregirse dentro de un sistema más coherente, y hasta más sencillo.

Reciban todos nuestros cariñosos saludos. Y un fuerte abrazo de su amigo
L. Michelena.

Université de Paris
Faculté des Lettres et Sciences Humaines
U.E.R. de Linguistique Générale et appliquée
17, rue de la Sorbonne. Paris (V^e)

10-8-1970

Mi querido amigo:

Perdón por haberme retrasado en escribirle, pero después de haber pasado en casa los primeros días de julio, nos hemos paseado por el país un poco demasiado.

Acabo de recibir el número de *Fontes* en que se ha publicado su artículo. No sé si le habrán mandado separatas, porque hay también uno mío y no he recibido más que un ejemplar, supongo que recién salido, del fascículo.

También está a punto de salir (la impresión está acabada) la parte segunda de 'Apuntes vizcaínos' en *Anuario*. Yo no sé cuál va a ser nuestra vida porque por lo menos hacia primeros de septiembre tendremos que estar en París. Por eso, si tiene V. algunas instrucciones pendientes con respecto al envío de separatas que no le hayan llegado, pienso que lo mejor sería que se lo indicara a D. José Esteban Uranga y a D. Julián Martínez, Museo Municipal de San Telmo, San Sebastián, respectivamente.

Di una conferencia en Colonia y de ella creo que va a salir un texto alemán que modifica, y espero que mejore, lo de *Emerita*. Se lo enviaré en cuanto lo tenga.

Si no vuelvo a escribirles antes de la marcha, les deseamos un viaje agradable y provechoso. Con nuestros más cariñosos saludos, *L. Michelena.*

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

29-X-1970

Mi querido amigo:

Dos líneas para acusarle recibo, con retraso, de la tarjeta que nos pusieron desde Filipinas y la carta del 19, desde Cambera. Nos alegramos

muchísimo de que hayan hecho bien el viaje, a pesar del calor. Desde Salamanca, parece un tanto excesivo.

Porque hemos acabado por parar en Salamanca. Tenía ya renovado el nombramiento de París para este curso, pero, a causa de una serie de dificultades, hemos decidido volver aquí por el momento. Hemos tenido que pasar bastantes días en París a causa de los exámenes del hijo, que salieron bien. Ahora está ya aquí en la Universidad, haciendo lo que aquí llaman curso selectivo de Ciencias.

Me alegro mucho de que, al menos, recibiera V. algunos números de *Fontes*. Las separatas, tanto de eso como del *Anuario*, irán seguramente a parar ahí. Pero si hay algún retraso, haga el favor de comunicármelo.

La conferencia de Colonia, en cuanto salga —porque no tengo noticias recientes—, se la enviaré a Vds. Aquí, aparte de los demás, me han encargado un curso de una hora semanal, más para profesores que para alumnos, que querían fuera de Lingüística matemática. Hemos quedado, al fin, en que, si tal cosa existe, yo no la conozco muy bien y que voy a hacer un curso de iniciación para lingüistas de lógica y matemática, no cuantitativa ésta. Veremos a ver lo que sale.

También nosotros nos acordamos muchas veces de Arturo y, a la vez, de Vds. Si quieren algo de aquí, ya saben a dónde tienen que dirigirse.

Deseándoles una estancia grata y provechosa en Australia, cariñosos saludos de todos y uno muy cordial de su amigo *L. Michelena*.

a/c G.P.O., Murgon, Q'land, Australia, 4605

(sin fecha)

Sr. Prof. Dr. Luis Michelena
Paseo de Canalejas, 37 mod., 70. C
Salamanca. España.

Querido amigo:

Me parece ya mucho que no le escribo; ni estoy seguro de que le acusé recibo de la suya del mes de octubre del año pasado. Nosotros mientras tanto hemos viajado, mudándonos de un sitio para otro, buscando a indígenas de los pocos que todavía quedan en esta parte del estado de Queensland.

Los trabajos han sido interrumpidos un poco las últimas semanas a causa de torrentes de lluvias, que parecen amenazar a inundar todo el continente. Por desgracia la mayoría de los informadores que visitamos viven al otro lado del río que ha subido de tal manera que ningunos coches pueden pasar sin peligro. Vania mientras tanto hace matemáticas (ha tomado un curso 'extramural por correspondencia') y Arturo va a la escuela de un convento; ya habla pasablemente el inglés (sin haber olvidado el español que antes sabía).

El verdadero motivo de mandarle a usted esta carta es para mencionarle que hasta la fecha ningunas separatas de *Fontes* me han llegado. Quisiera saber —si no le es inconveniente— si han enviado desde Pamplona algunas separatas de mi artículo y adónde (porque puede ser que han ido a Lund y en tal caso se suelen equivocar, ya que no quedo en la cátedra de lingüística). Si no han salido de Salamanca, pueden mandar mejor al

Australian Institute of Aboriginal Studies, P.O. Box 553, Canberra City, A.C.T. 2601. Es que no sabemos hasta cuándo permanecemos en Murgon.

Las otras separatas, las del *Anuario*, por otro lado, han llegado puntualmente.

Mandan alguna vez catálogos de Manterola y cosas así y he tenido noticias de Satrústegui. Aparte de esto estamos bastante aislados aquí. Hay italianos y más griegos, pero ninguno —en cuanto sepa— de habla española. Parece que los vascos nunca han ido a Australia; aquí la gente, menos algunos más instruidos, no saben siquiera qué son los vascos.

Les deseamos a todos la mejor suerte, mandándoles a ustedes nuestros recuerdos de siempre. Su amigo *Nils. M. Holmer*.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

Salamanca, 15-III-1971

Mi querido amigo:

Muchísimas gracias por su carta última, y también por la separata que ha tenido la atención de enviarme. Esta llegó un poco antes.

He escrito ya a Pamplona en el sentido que me indicaba. No sé qué habrán hecho exactamente, porque aquí no enviaron nada en ningún momento.

Nos hemos alegrado mucho todos de tener noticias de Vds. y de saber que sus trabajos marchan bien. No hay que llevar, sin embargo, tan lejos el entusiasmo por la ciencia, que haya que correr peligro con las crecidas.

Nos agrada saber que Arturo sigue avanzando en sabiduría: lleva camino de convertirse en el lingüista más precoz del mundo. Y ya sabe que a mí me parece muy bien que Vania haya aprovechado así el tiempo. Yo lo he usado de una manera al parecer opuesta, pero en realidad coincidente. En lugar de aprender, me he comprometido con un curso, que ya va bastante adelantado, de Introducción lógico-matemática para lingüistas. Lo doy los lunes por la tarde y me sirve, porque no me queda más remedio, para aprender algunas cosas y no olvidar otras.

Tengo algún que otro trabajo enviado por ahí (entre ellos unos artículos de enciclopedia que van desde el vasco, que me pidieron de la *Encyclopaedia Britannica*, hasta el indoeuropeo), pero no he publicado nada recientemente. Tengo un compromiso de escribir una *Teoría de la reconstrucción* para una editorial de Munich, y quisiera tener muy adelantada para fin de año.

De momento, estoy un poco alejado de las cosas del País, pero sólo será para sumergirme en otro torbellino cuando vayamos de vacaciones.

He tenido que descuidar la correspondencia estos últimos tiempos y ando muy deprisa. Les ruego, pues, que acepten estas breves líneas como testimonio de nuestro sincero afecto. Disponga como siempre de su amigo *L. M.*

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

14-II-1972

Querido amigo:

Perdón por haberme retrasado tanto en contestar a su carta del 11 de diciembre. Pero me llegó en unos momentos en que andaba muy ocupado y, como Vds. están lejos, no me tomé, como verá, mucha prisa en escribirle. Ahora veo que está entre las cartas sin contestar y no quiero aplazarlo ya más.

Muchísimas gracias también por las separatas. También nosotros les deseamos de todo corazón un feliz 1972 a los tres. Ya veo, por lo que me dice, que al menos Arturo y V. lo están pasando muy bien. Para V. tiene que ser una verdadera orgía lingüística, aunque tanta variedad es suficiente para infundir vértigo en una cabeza menos habituada. Comprendo que la clasificación no sea un problema primario para V., pero sí lo es para otros. Es más, yo diría que el hombre de la calle, y en general el no especialista, se interesa siempre más que nada por la dimensión histórica de las lenguas y, en un caso como el de Australia, la esperanza de hallar alguna luz sobre la prehistoria de los pueblos tiene que ser tentadora para muchos.

Le envío por correo aparte algunas separatas. Tengo algunos trabajos en prensa sobre temas no vascos, pero no sé cuándo terminarán de salir. Me alegro mucho de que recibiera, al fin, las separatas que le envió Uranga (ese es, en efecto, su apellido).

Dígale a Vania que yo también sigo con las matemáticas, en parte por obligación, porque nuestro hijo está haciendo el curso selectivo de Ciencias. Lo malo es que, cuanto más se mete uno en ellas, más se da cuenta de lo atrasado que anda.

Mi teoría sigue en el estado de proyecto. Tengo bastantes cosas preparadas, pero me hace falta ponerme a trabajar sin otras preocupaciones, y nunca hallo tiempo suficiente para ello. Es decir, para pasar a ponerla por escrito.

Como hace tiempo que no le escribo, no quiero dejar de contarle que, aunque no vaya a países lejanos, he tenido también un accidente profesional. Durante el verano Corominas me arrastró a una encuesta de toponimia en Roncal, y el primer día, cuando regresábamos ya de noche cerrada después de cerca de 7 horas de caminata, me caí en un hoyo y me rompí el tobillo por ambos lados. La cosa se ha arreglado bien, mejor de lo que era de esperar, y Corominas ya quiere arreglar una expedición para este verano.

Nuestros más cariñosos saludos para todos, incluido naturalmente Arturo, de quien nos acordamos muchas veces. Un fuerte abrazo de su amigo *L. Michelena*.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras
Seminario de Filosofía clásica

20-X-1973

Mi querido amigo:

Le pongo unas líneas para darles la bienvenida y expresarles nuestra alegría porque ya estén otra vez entre nosotros.

Perdón por mi retraso en contestar a su tarjeta, pero hace todavía muy pocos días que hemos llegado a Salamanca. Matilde tuvo la desgracia de romperse el tobillo, como yo hace dos años, poco antes de las vacaciones. Hemos tenido, pues, que pasar el verano en San Sebastián, en casa de nuestra hija y retrasar la vuelta a Salamanca. Ahora ha empezado ya a andar bastante bien y su recuperación parece va a ser muy rápida.

He recibido varias cosas de V., en especial de Australia, pero creo que también alguna de Suecia. Estaba siempre por escribirle, pero, cuando tenía tiempo, no encontraba las señas a mano; desde hace algún tiempo, además, no estaba seguro de si habían regresado o no. Lo mismo le pasaba a Pedro de Yrizar, que me consultó sobre esto. En fin, sea por una cosa o por otra, tengo que pedirle perdón por este silencio demasiado largo.

Y saben dónde nos tienen para cualquier cosa que se les ocurra: por Navidad, iremos como siempre a Rentería. Deseamos y esperamos que sigan todos perfectamente: ¿Qué tal Arturo?

Saludos de todos, y uno muy cordial de su amigo *L. Michelena*

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras
Apartado 19 - Teléf. 21 74 07

26-XII-1973

Mi querido amigo:

Me he alegrado mucho de tener al fin noticias de Vds. Su carta nos llegó más bien tarde, porque hemos tenido que pasar, por motivos académicos, casi un mes en Madrid. Por lo demás, nuestra residencia sigue siendo la misma por el momento: Salamanca y, en vacaciones, la casa en que nos tienen en Rentería.

No me extraña que haya recibido un saludo del nuevo director de Príncipe de Viana, que acaba de entrar en posesión de su cargo, pues lo ha remitido a todos los que han colaborado en sus revistas: el Sr. Uranga se ha jubilado

Lo que sí puedo asegurarle es que la dirección de V. no lo ha sabido por mí. Más probable es que la sepa por algún miembro de la Academia de la Lengua Vasca (Satrústegui, por ejemplo). Desde luego, tengo que contestar en este momento a una carta suya y le acusaré recibo de parte de V¹⁸.

Nuestras cosas van bastante bien, y nos agradaría mucho tener la ocasión de saludarles. De todos modos, reciban todos, sin olvidar a Arturo, nuestros mejores deseos para 1974. *L. Michelena*.

¹⁸ El nuevo director era don Vicente Galbete. Todas las direcciones de los colaboradores se archivan en las oficinas de Príncipe de Viana y, por mi parte, mantenía asidua correspondencia personal con la familia Holmer, lo que nos permitía enviar las pruebas a Suecia o a Australia. La administración y distribución no dependía ya de la redacción. Nunca traté de exteriorizar mi actuación en la revista, puesto que así funcionaba sin complicaciones.

Lista de Correos.
Santiago de Compostela (Coruña)

26 de febrero de 1975

Sr. Prof. Dr. Luis Michelena
Seminario de Lingüística indoeuropea
Facultad de Letras. Salamanca.

Querido amigo:

Recibimos las felicidades (y *Zorionak*) desde Rentería, pero supongo que se encuentran ustedes ahora más bien por Salamanca (por desgracia no tengo aquí mi libro de señas, donde está también la de ustedes en Salamanca).

El motivo de mandarle a usted esta carta es doble: primero para saber si tiene usted más noticias de la consabida conferencia sobre el Euskera en Deusto y, segundo, para preguntarle si puede recordar cierto libro sobre lingüística ibérica, del cual me dio usted el título, etcétera, la última vez que nos vimos (si fue en Rentería o, más bien, en Salamanca).

La cosa es que de algún modo he perdido aquel papelito en que lo apunté; sólo recuerdo que se había publicado por algunos señores Grübner (o algo así) en Holanda. Creo que el libro era por Tovar, pero el único por él que he podido identificar es un volumen grueso (mucho más grueso que aquel del que me acuerdo que usted me mostraba) y además muy caro. Así que si usted podría acordarse de qué libro era el que me había mostrado en aquel tiempo, me alegraría mucho.

En cuanto a Deusto, no sé si tengo la oportunidad de presenciar o no. Depende eso del tiempo que quedamos aquí. Además, no sé muy bien qué forma de aporte se esperan allí; parece que se trata de discutir el problema del origen del vasco sobre la base de cosas escritas por las personas que toman parte en la conferencia. Y ¿en qué lengua?

Es posible que pasamos un par de meses más aquí –al menos así habíamos pensado.

Con cariñosos saludos de parte de nosotros todos a usted y D^a Matilde (si no me acuerdo mal Vania tiene para ella un pequeño regalito de Suecia), su buen amigo, *Nils M. Holmer*.

P.O. Box 1040
Lund, Suecia

9 de junio de 1976

Sr. Prof. dr. Luis Michelena
Paseo de Canalejas, 37
Salamanca, España

Querido amigo:

Recibí a su tiempo las amables *Zorionak* de parte de usted y de D^a Matilde. Nosotros no hemos vuelto al País Vasco (o a Galicia), por varios motivos, en primer lugar por haberme prometido de no salir del país hasta terminar mis trabajos y deponer mis papeles en las manos del

Instituto de estudios Indígenas en Canberra. Al mismo tiempo pienso que debo comunicarle que, al fin y al cabo logré sacar un nuevo resumen de mis estudios australianos, hecho a máquina, lo que voy a mandar al dicho Instituto mañana. Me ha costado, sin embargo, un trabajo enorme.

Vania habla de mandar a Arturo otra vez a Santiago para estudiar allí, aunque no sabemos bien cómo arreglar las cosas. Quiere tenerle también en los orfeones de allí, donde cantó unas veces en el año pasado. Todo esto queda para ver.

Me han pedido alguna vez desde Pamplona de enviarles algún artículo sobre lingüística, pero claro que no he tenido tiempo. Había tenido antes alguna que otra idea y si todavía tengo las fuerzas, voy a reconsiderar la posibilidad de producir algo para *Fontes*. Pero también es que estoy casi sin contactos con nadie desde hace un año, mientras he tenido que concentrar mis esfuerzos para terminar eso de las notas australianas.

Además estamos bien, viviendo como campesinos, yo muy cansado, pero Vania plantando su jardín y cuidando sus huertas y Arturo jugando lo que cree que es *baseball*.

Esperamos que están ustedes bien –si en Salamanca o en Rentería– y les rogamos que reciban nuestros cariñosos saludos y deseos, por medio de su amigo de siempre, *Nils M. Holmer*.

P.O. Box 1040, Lund Suecia.

6 de septiembre de 1976

Sr. Prof. Dr. Luis Michelena
Paseo de Canalejas, 37
Salamanca. España

Querido amigo:

Sin noticias tuyas durante algún tiempo, le vuelvo a escribir a Salamanca, suponiendo que estarán para comenzar las clases del otoño.

La cosa es que después de terminar el resumen de los trabajos de Australia y después de arreglar mi planes para trabajos futuros, se me ocurrió que podía por fin escribir alguna cosita para *Fontes*. (Si mal no me acuerdo me habían pedido hace años un aporte para la revista).

De todas maneras, he preparado un artículo que había considerado ya durante los últimos años. Se trata de elucidar mis ideas de una base para clasificar tipológicamente las lenguas que generalmente conocemos y que he tratado de dividir en cuatro grupos (tipos I, II, III y IV, que creo usted habrá visto en algún lugar –en efecto tenía algo sobre esto en un volumen anterior de *Fontes**).

Así que si piensa usted que FLV podría interesarse por otra aportación mía, podré mandarle el artículo, como lo he hecho algunas veces antes.

*Le había puesto el título *Linguistic Relationship on three levels*. (Nota del autor).

Por el momento no tenemos ningunos planes concretos tocantes al modo de pasar el invierno. Habíamos querido enviar a Arturo a una escolanía de Santiago para cantar, pero me parece a mí al menos una cosa un poco complicada. Sin embargo, no es imposible que volvamos a Galicia. En tal caso, le avisaremos.

El verano aquí ha sido muy bueno. Arturo se ha dedicado a la natación y Vania a la horticultura. En cuanto a mí he ensayado trabajos sobre otro nivel.

Esperando que están todos ustedes bien, les mandamos cariñosos saludos para todos. El suyo *Nils M. Holmer*.

Lista de Correos.

Santiago de Compostela

14 de noviembre de 1976

Querido amigo:

Como ve usted estamos de nuevo en Galicia, esta vez después de haber conseguido un apartamento (además muy caro) en Santiago de Compostela. Arturo canta en la escolanía, pero aparte la química, que estudia en casa, aprende muy poco.

Ahora bien, le vuelvo a escribir con motivo de aquel artículo mío sobre *Linguistic affinity on three levels*, el cual le mencioné en mi carta última desde Lund (la cual no sé si usted recibió) y que ahora he terminado y en efecto llevo conmigo. Como le mencioné entonces, lo había pensado mandar a *Fontes*, aunque ahora ya no he tenido, desde hace un par de años, ningunos contactos con ellos. Me acuerdo que había algún señor Uranga, que me escribió algunas veces.

En efecto, no sé quién es el editor, ni a quién debía escribir. No sé ni siquiera si la revista sigue saliendo, aunque me imagino que sí. Me gustaría tener su opinión tocante a esto. Si quisiera ver el artículo, se lo podría mandar en seguida¹⁹.

Nosotros intentamos permanecer aquí, pasando el invierno en Santiago, hasta la primavera o principios de verano. Trato de hacer algunos estudios de semántica comparada, pero tengo muy pocos libros a mi disposición y tengo que contentarme con algunas observaciones muy generales. Hemos encontrado a Moralejo, el padre del helenista.

Aguardando noticias tuyas, con cariñosos saludos de parte de todos nosotros, les saludamos a todos, con nuestros mejores deseos y un abrazo de su amigo, *Nils M. Holmer*

Con esta entrega damos por concluida la publicación de la correspondencia disponible de los maestros Nils M. Holmer y Luis Mitxelena.

¹⁹ Se trata del tercer artículo, de los ocho que el autor publicó en *Fontes* (núm. 26, 1977, pp. 185-206). El título definitivo es como sigue: *Linguistic Relationship on three levels (the position of basque within the structure Type 1)*.

Lamentablemente, es mucho lo que se ha extraviado en esta última etapa, pródiga en traslados por razones de trabajo en el calendario de ambos lingüistas. La responsabilidad de la unificación literaria de la lengua vasca, que le encomendó Euskaltzaindia, es el hito de más alcance social en la vida profesional del académico renteriano. La Cátedra de Lingüística Indoeuropea, en la Universidad de Salamanca, y los cursos impartidos en la Sorbona, culminan el prestigio universitario del catedrático vasco.

El epistolario, en todo caso, constituye un valioso acervo documental para el estudio humano, intelectual y científico de dos relevantes personalidades en el campo de las letras vascas.

LABURPENA

Nils M. Holmer eta Koldo Mitxelena maisuen arteko azken emaitza hau 1967-1976 urteetako da eta hutsartez beterik dago bilduma. Bien egin-kizunak zirela bide joan-etorri ugari egin behar izan zuten toki batetik bestera. Euskara idatziaren batasuna izan zen Akademia mailako Mitxelenaren ekintza nagusia. Salamankako Unibertsitatean indoeuropar hizkuntzalaritzako katedra eta Parisen Sorbonako Irakaskuntza urteak dira, bestalde, bere maisutzaren aitorten gorena. Holmer, bitartean, Australiako herri hizkuntzen azterketan murgildurik zebilen.

RESUMEN

La última entrega de originales en la correspondencia disponible de Nils M. Holmer y Luis Mitxelena abarca el periodo 1967-1976 y presenta notables lagunas. Se trata de una etapa de constantes desplazamientos por motivos de trabajo. La unificación literaria de la lengua vasca destaca en las actuaciones académicas de Mitxelena, en tanto que la cátedra de Lingüística Indo-europea en Salamanca y los cursos impartidos en París refrendan su prestigio universitario. Holmer, por su parte, se dedica en ese momento al estudio de las lenguas aborígenes de Australia.

RÉSUMÉ

La dernière livraison disponible de textes originaux de la correspondance entre Nils M. Holmer et Luis Mitxelena comprend la période entre 1967 et 1976 et présente des lacunes importantes. Il s'agit d'une période de déplacements constants à cause du travail. L'unification littéraire de la langue basque est visible dans les actuaciones académiques de Mitxelena, dans la chaire de Linguistique indo-européenne de Salamanca et dans les cours donnés à Paris, qui ratifient son prestige universitaire. Holmer, de son côté, s'adonne à l'étude des langues aborigènes d'Australie.

ABSTRACT

The final instalment of the correspondence maintained between Nils M. Holmer and Luis Mitxelena available covers the 1967-1976 period and contains notable lacunae. The period was marked by constant travel for reasons of work. The literary unification of the Basque language heads the list of Mitxelena's academic activity, the professorship in Indo-European Linguistics at Salamanca and the courses given in Paris endorsing his prestige. Meanwhile Holmer devotes the time to his study of the languages of the Australian Aborigines.